

Table of contents

Acknowledgements and bionote	IX
Introduction	1
CHAPTER 1	
Premise and contexts	5
1. The divided landscape in the criticism of African literatures	5
2. The relevance and limitations of postcolonial theory	6
3. Hybridity: A hackneyed yet unavoidable concept	8
4. African literatures as translation and in translation	10
5. Matters of genre	13
6. The poetics of African fiction and the creative license of prose translators	17
7. Defining sound motifs as aural aesthetics	19
8. A theoretical prelude to sound translation	21
9. African literatures: Which ones?	27
10. Corpus presentation	29
CHAPTER 2	
Making sense of an alliterative practice in translation:	
From resistance to restitution	33
1. Background matters	33
2. Digest of Somali oral literature	40
3. From <i>Membranes of Maternity</i> to <i>Lauralité-Sur-Lécry</i>	42
4. Methodology: A cross-corpus analysis	45
5. Farah's alliterative project and its reconstruction in French	48
6. Sound motifs in the <i>Lands</i> of Waberi and Garane	53
7. Examining retranslations: A rare occasion with contemporary writers	57
8. The concept of critical threshold of perception as delineation of sound motif	62

CHAPTER 3

The aesthetics of repetition and their meanings

67

1. Understanding Adiaffi's transgeneric position through the lens of translation 67
 - 1.1 N'zassa literature 67
 - 1.2 Toward transpoetics: An aural and surrealist reading 69
 - 1.3 Adiaffi's *carte* 70
 - 1.4 Akan poetics 71
 - 1.5 Translating repetition as a poetics of identity 73
 - 1.6 Another poetics of repetition and its translation: Queneau in English 81
2. Hove's politics of repetition 86
 - 2.1 Socially committed writer and translator 86
 - 2.2 Formal structures of Shona poetry 90
 - 2.3 *Ancestors*, or the art of embedding repetitions 92
 - 2.4 The workings of iterative poetics: From *Ancestors* to *Ancêtres* 93

CHAPTER 4

Sound motifs and their motivations

99

1. When polemics overcast poetics: The case of Ayi Kwei Armah 100
 - 1.1 Understanding Armah 100
 - 1.2 Articulating oral literatures in Armah's works 102
 - 1.3 Armah's translators 102
 - 1.4 A cacophony of senses: Splendor and decline in *The Beautiful Ones* 104
 - 1.5 Motifs and motivations 106
 - 1.6 The efficacy of aural devices in *The Beautiful Ones* 107
 - 1.7 Pathways to poetic re-creation in *L'Age d'or* 110
 - 1.8 The measure of creativity in translation 115
2. The matrix of Assia Djebar's poetic language 116
 - 2.1 A complex linguistic and literary heritage 116
 - 2.2 Situating *L'Amour, la fantasia* in Djebar's work 118
 - 2.3 Dorothy Blair: A made-to-measure translator 121
 - 2.4 Overview of stylistic codes in Arabic literature 123
 - 2.5 From *L'Amour to Algerian Cavalcade*: Turning up the volume 125
3. Overexposures 130

CHAPTER 5

Modalities and intermedialities	133
1. Of interpretation	133
2. Weighting factors	135
3. Intermedial translation as a paradigm	140
4. Listening to literature throughout history	143
5. Audiobooks: From rebirth to explosion	144
6. African literatures and audiobooks: An unavoidable combination?	146
7. Translating in a digital era	148
Conclusion	149
Works cited	153
Index	167